

Jabberwocky. Il Ciarlestrone non-sensico di Orecchio Acerbo

Articolo di: Livia Bidoli



[1]

Lo *Jabberwocky* è un **albo illustrato da Raphaël Urwiller per Orecchio Acerbo** con copertina in serigrafia per la poesia non-sense di **Lewis Carroll** (1832-1898) tratta da *Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò* (*Through the Looking-Glass and What Alice Found There*, 1871), e con la traduzione – un po' datata ma brillantemente simpatica – di **Masolino D'Amico**.

Tre colori a tinte speciali raccontano della battaglia contro il mostro dello Jabberwocky, una specie di **drago-serpente** gigantesco: **rosso, verde e bianco avorio** che piacerà molto ai bambini. Simile ad un nastro sarà debitamente in arcobaleno trasformato in un baleno (per ricorrere anche noi ad una libertà poetica rimiamo).

Il “**Ciarlestrone**”, il mostruoso *Jabberwocky* di cui legge la poesia Alice appena supera lo specchio ed entra nella *Looking-Glass House* (nella *Casa dello Specchio*), è stato anche tradotto con *Ciciarampa* (la più conosciuta traduzione italiana è del 1975 e di Milli Graffi, è utilizzata anche per il doppiaggio italiano del film *Alice in Wonderland* del 2010 di Tim Burton); oppure *Tartaglione* (un'altra traduzione a cura di [Masolino D'Amico](#) [2]).

Il poemetto Alice riesce a leggerlo solo allo specchio perché è alla rovescia, trovandosi lei aldilà dello specchio: lo scritto però risulta comunque difficile per lei da interpretare benché “**risulti molto carino**” (testuale: “*It seems very pretty but it's rather hard to understand*”, con un rafforzativo corsivo su *rather*-piuttosto). Lo *Jabberwocky*, di cui viene mantenuto **il titolo originale per la versione di Orecchio Acerbo**, è difatti pieno delle cosiddette **parole-valigia** o **port-manteau words** nelle parole di Carroll, che saranno poi oggetto della discussione fra Alice e Humpty Dumpty nel quinto capitolo del libro.

Le parole-valigia o parole-baule sono tipiche delle fiabe di Carroll e sono formate da **due parole unite in una il cui senso abbraccia ambedue** i termini. Un esempio: *furious-fuming* dà luogo a *fruminous*, oppure, nel caso più semplice e comprensibile di due nomi, fra **Guglielmo** e **Riccardo**, avremo **Richielmo**, come ci informa direttamente Carroll nella *Preface a The Hunting of the Snark* (Lewis Carroll, *La caccia allo Snualo*, traduzione, prefazione e note di Milli Graffi, Edizioni Studio Tesi, Pordenone, 1990. Tit. orig.: *The Hunting of the Snark. An Agony, in Eight Fits*, in *The Penguin Complete Lewis Carroll*, Harmondsworth, 1982).

Per approfondimenti rimando al mio **saggio sulla traduzione di Humpty Dumpty eseguita da Antonin Artaud** dove si spiega la logica alla base delle parole-valigia proprio dalla voce dell'uovo parlante, le **maître du langage** (il maestro del linguaggio o meglio padrone come si autoproclama lui stesso) che **pubblicheremo prossimamente** in due puntate speciali.

Jabberwocky

'Twas brillig, and the slithy toves

Jabberwocky. Il Ciarlestrone non-sensico di Orecchio Acerbo

Publicato su gothicNetwork.org (<https://www.gothicnetwork.org>)

*Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

Il Ciarlestrone

*Era brillosto, e i tospi agiluti
facean girelli nella civa;
tutti i paprussi erano mélacri,
ed il trugòn striniva.*

Publicato in: GN46 Anno IV 8 ottobre 2012

//

Scheda **Titolo completo:**

Jabberwocky

CIARLESTRONIANA

di Lewis Carroll

illustrazioni di Raphaël Urwiller

traduzione di Masolino D'Amico

[Orecchio Acerbo](#) [3]

collana: poesia e racconti in versi

area tematica: Storie visionarie e dell'assurdo

luglio 2012

dai 6 anni in su, pagine 28, cm. 24 x 22

isbn 9788896806401, € 18,00

[Jabberwocky](#) [4] per intero in originale

- [Libri](#)

URL originale: <https://www.gothicnetwork.org/articoli/jabberwocky-ciarlestrone-non-sensico-di-orecchio-acerbo>

Collegamenti:

[1] <https://www.gothicnetwork.org/immagini/jabberwockycover.jpg>

[2] http://www.youtube.com/watch?v=oF7UqGo_2Ec

[3] <http://www.orecchioacerbo.com>

[4] <http://www.jabberwocky.com/carroll/jabber/jabberwocky.html>